


原住民族語言研究發展中心 107 年族語繪本

Mina rahan na si tangmo a alalowna

湯姆歷險記

-- 雅美語 --






si Tangmo, teymalilimaen a likey a maakay,
mangday ka omahat do gako, a teympatonggal ji
kaminan na.

湯姆


頑皮搗蛋的男孩，整天想翹課不喜歡去學校，又常常會跟姨媽鬥嘴。



si Hake, miciazamizamit so ayob, a ji mitokap a
miyoyowyaw a likey a maakay.

哈克

衣著破破爛爛，打著赤腳四處遊蕩的男孩。




**Seciar panikden do keysat, mohyat a panikden
no keysat, ama ni Peyci.**

柴契爾大法官


一位威嚴的法官，也是佩琪的父親。

Intianco, kaniahey da do ili a manzakat so tao.



印地安喬

鎮上民眾所畏懼的殺人魔。

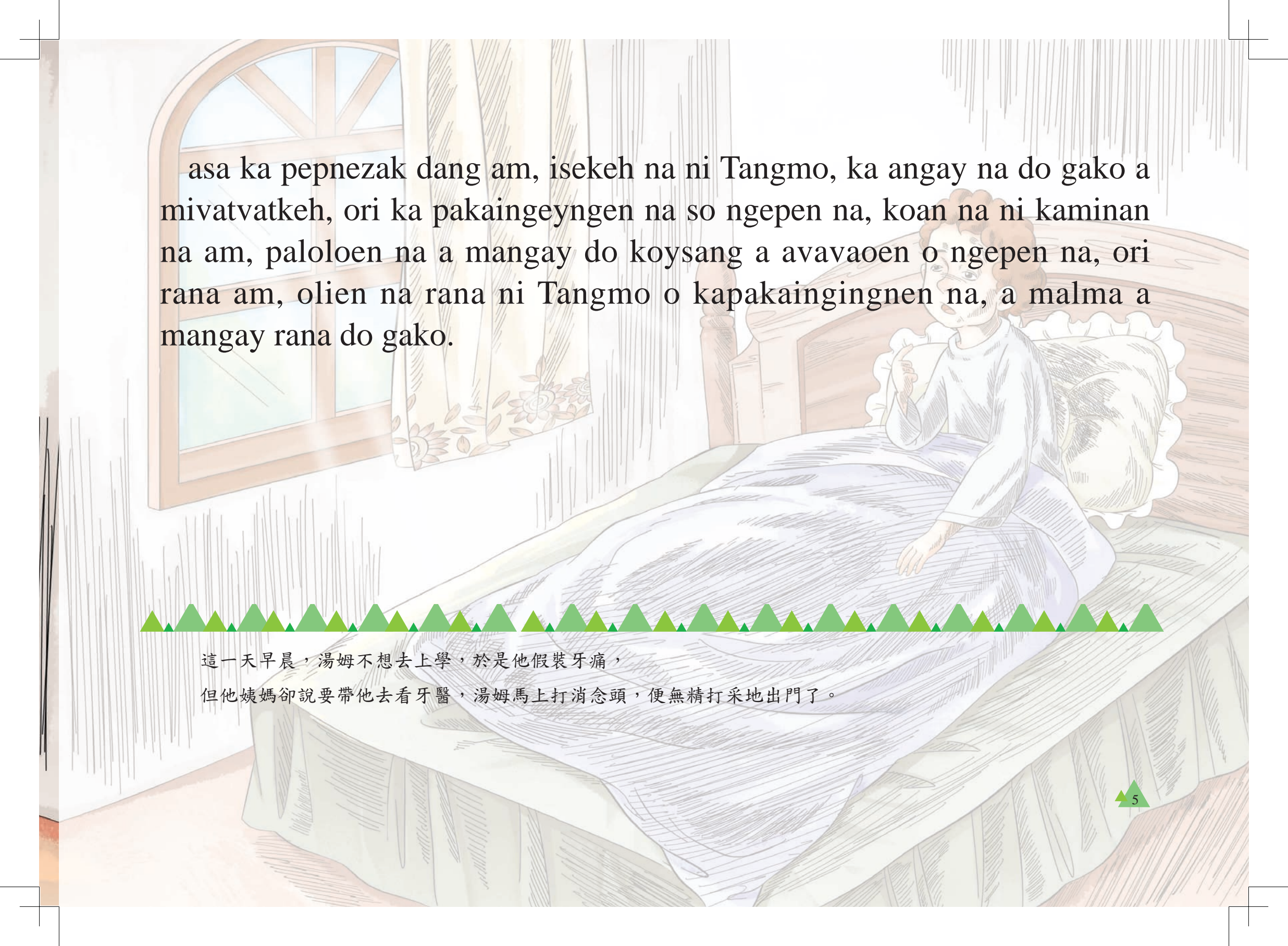


**Loposin koysang, asa o pangangavawan so
ingingnen do ili, asa koysang.**

羅勃遜醫生

在鎮上開一間診所，也是唯一的醫生。



A detailed illustration of a young boy with curly hair sitting on a bed. He is wearing a white long-sleeved shirt and blue pants. The bed has a white pillow and a white blanket. To the left, there is a window with a wooden frame and a floral patterned curtain. The room is lit with soft, warm light. The boy has a thoughtful or slightly sad expression on his face.

asa ka pepnezak dang am, isekeh na ni Tangmo, ka angay na do gako a mivatvatkeh, ori ka pakaingeyngen na so ngepen na, koan na ni kaminan na am, paloloen na a mangay do koysang a avavaoen o ngepen na, ori rana am, olien na rana ni Tangmo o kapakaingingnen na, a malma a mangay rana do gako.

這一天早晨，湯姆不想去上學，於是他假裝牙痛，
但他姨媽卻說要帶他去看牙醫，湯姆馬上打消念頭，便無精打采地出門了。



A colorful illustration of a man wearing a yellow hat, a light blue jacket over a yellow shirt, and brown pants. He is walking a small, light-colored dog on a leash. The background shows a village with wooden houses and a clear sky. The man is pointing upwards with his right hand.

mian do avak no raraan am. masazi na si Hake.

“a ya mo pangap so yamazakat a koza?” koan na ni Tangmo.

“si mai ka si madagdag a kalaen yaken am, to mo rana tenngi.” koan ni Hake.

半路上巧遇哈克。

「你拿著死貓幹嘛？」：湯姆說。

「今晚你來找我，你就知道了。」哈克答。





madagdag rana am...

“a ya mo pa aviten o mazakat a koza ya?” koan na ni Tangmo.

“no si patelemen o mazakat a koza do anito, a ka toyon sya so ipangangavay a ciring am, to dapia o micavekevekeh a tao...” koan ni Hake.

到了夜晚…

「你怎麼還拎著死貓？」：湯姆說。

「如果把死貓丟向魔鬼並且念出咒語，會治好身上有長疙瘩的人…」哈克答。

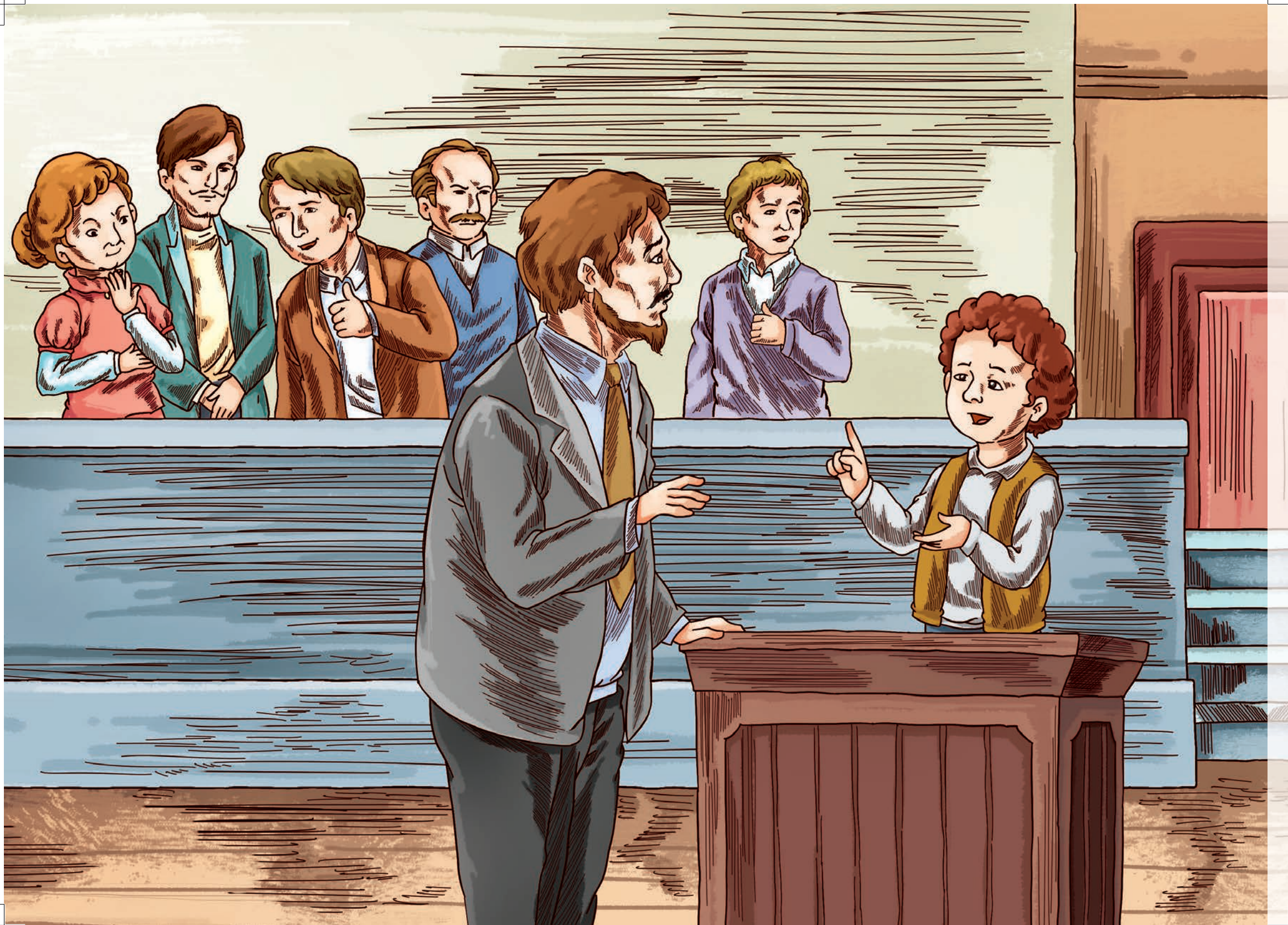


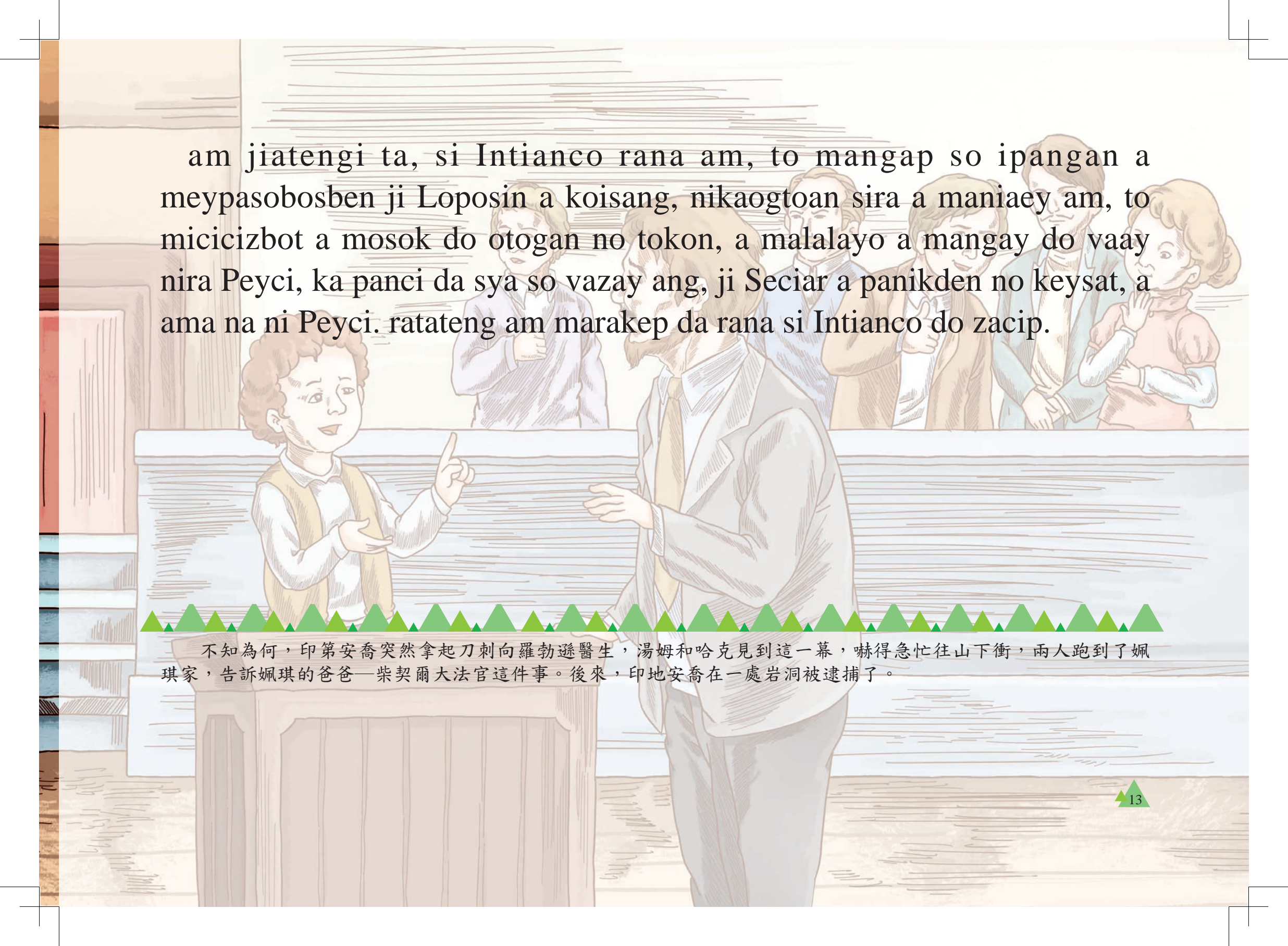
miavit so sikyo a zampo o koysang a si Loposin, a miavit so sikopo si Intianco a kano asa ka tao, “mabagbag! ta sya manakaw do kanitoan” pakalikein da o ciring da ni Tangmo aka ni Hake.



邊走邊聊，不久就走到了墳墓，他們看見三個人…

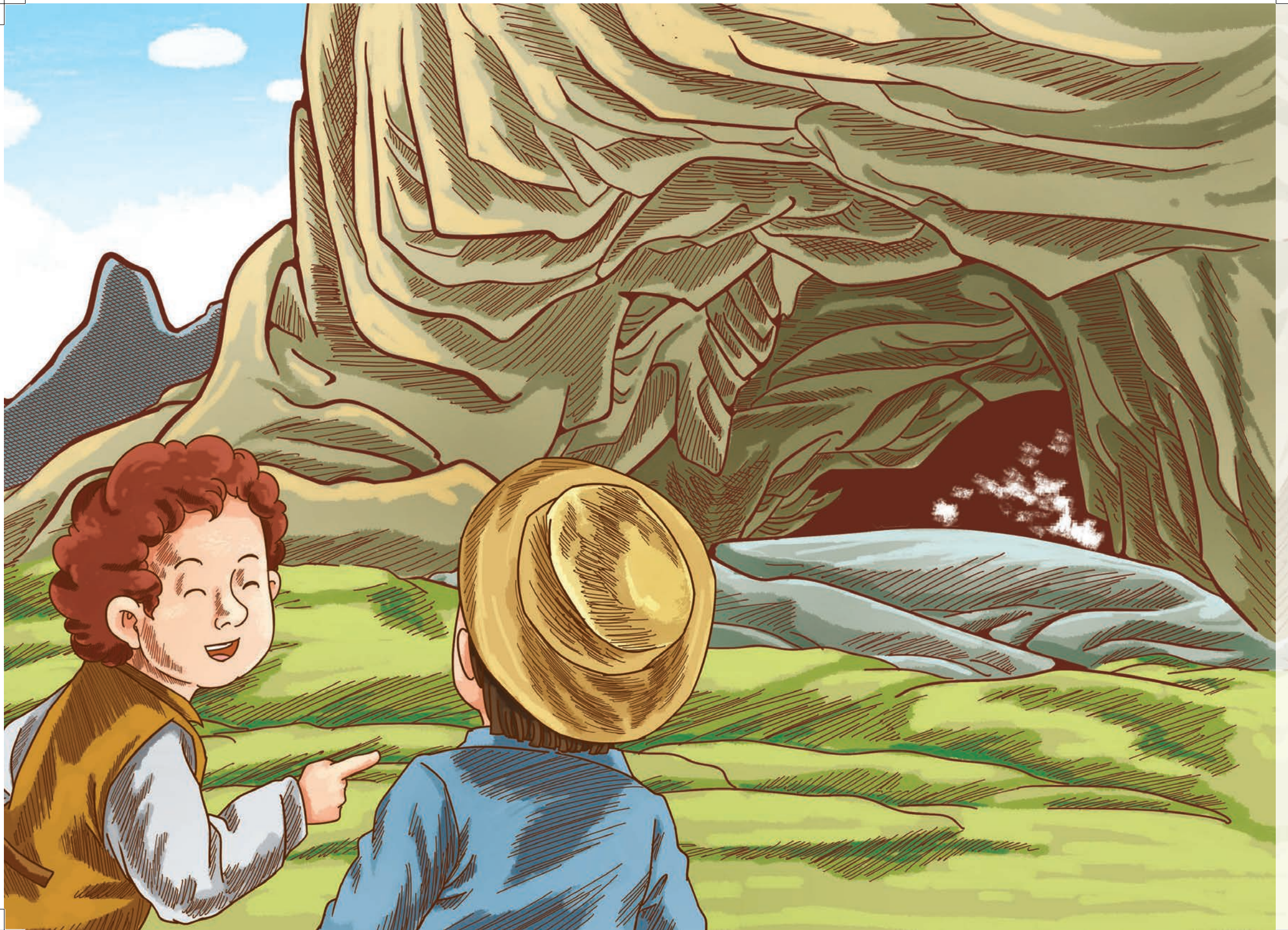
羅勃遜醫生提著煤油燈，印地安喬和另一個人手持鏟子，「天啊！他們在盜墓。」湯姆和哈克小聲說。

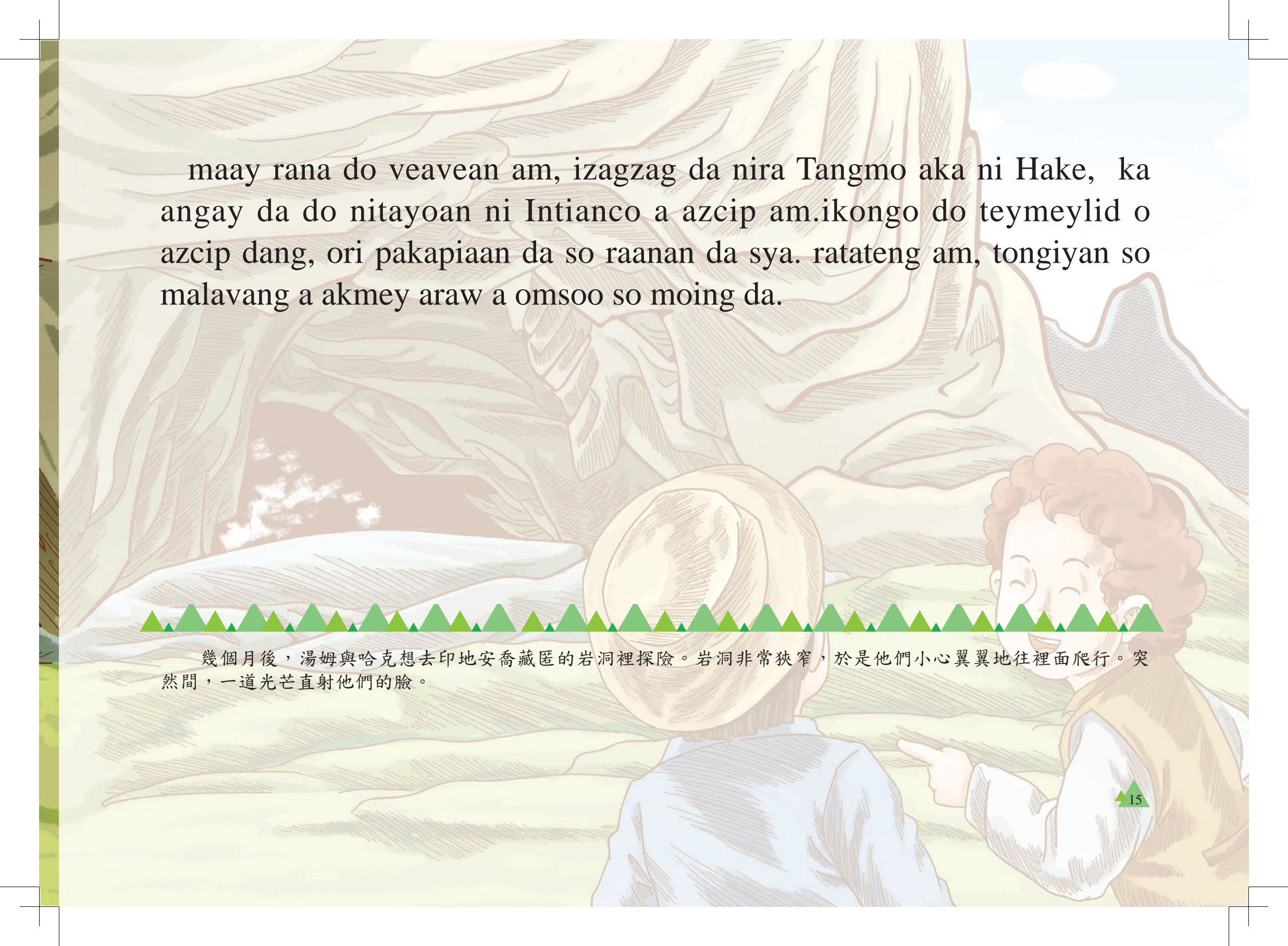




am jiatengi ta, si Intianco rana am, to mangap so ipangan a meypasobosben ji Loposin a koisang, nikaogtoan sira a maniaey am, to micicizbot a mosok do otagon no tokon, a malalayo a mangay do vaay nira Peyci, ka panci da sya so vazay ang, ji Seciar a panikden no keysat, a ama na ni Peyci. ratateng am marakep da rana si Intianco do zacip.

不知為何，印第安喬突然拿起刀刺向羅勃遜醫生，湯姆和哈克見到這一幕，嚇得急忙往山下衝，兩人跑到了佩琪家，告訴佩琪的爸爸——柴契爾大法官這件事。後來，印地安喬在一處岩洞被逮捕了。

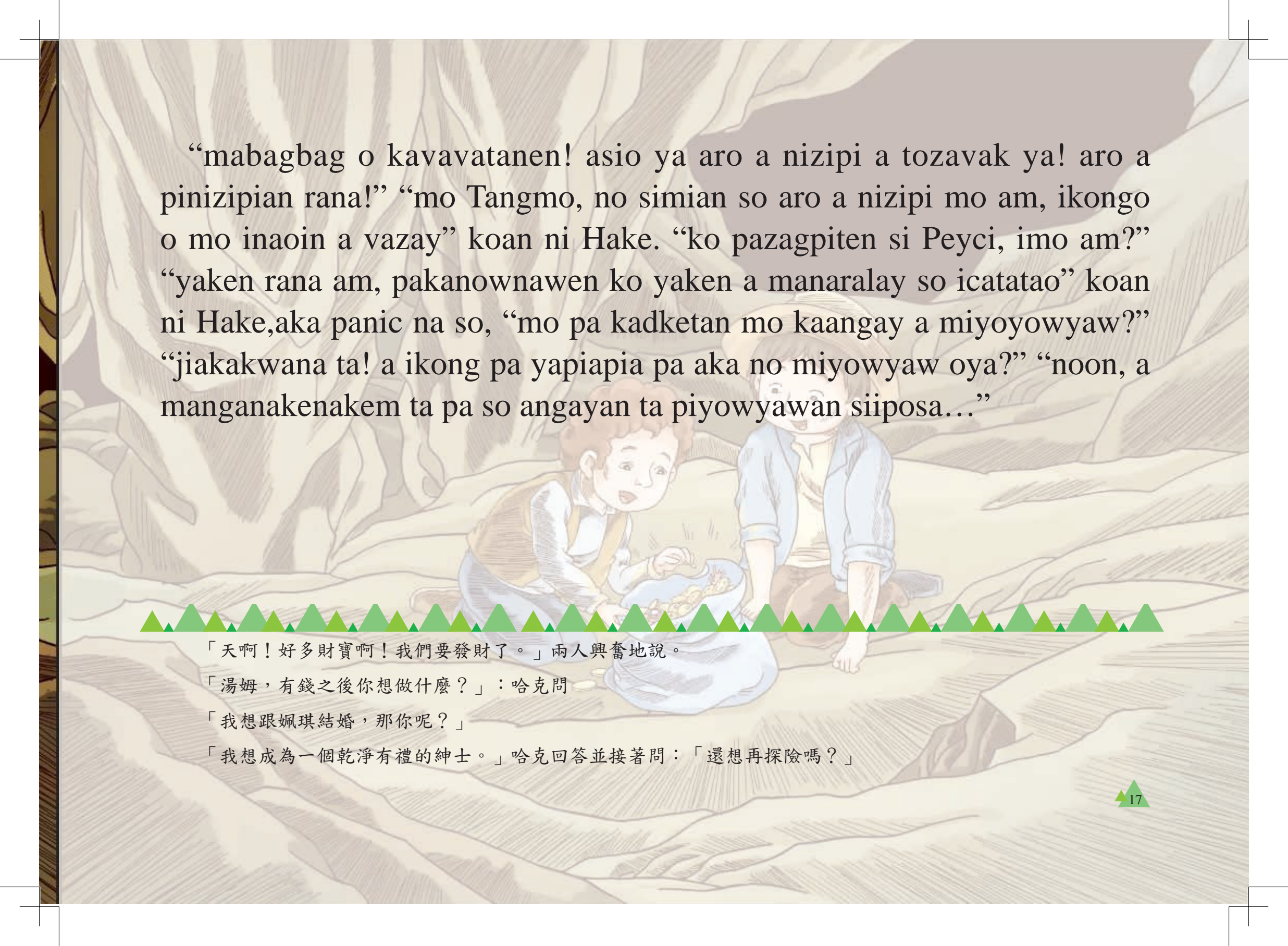




maay rana do veavean am, izagzag da nira Tangmo aka ni Hake, ka angay da do nitayoan ni Intianco a azcip am. ikongo do teymeylid o azcip dang, ori pakapiaan da so raanan da sya. ratateng am, tongiyan so malavang a akmey araw a omsoo so moing da.

幾個月後，湯姆與哈克想去印地安喬藏匿的岩洞裡探險。岩洞非常狹窄，於是他們小心翼翼地往裡面爬行。突然間，一道光芒直射他們的臉。



An illustration of two children in a cave. The child on the left has curly brown hair and is wearing a white shirt with a brown vest. The child on the right has straight brown hair and is wearing a blue shirt over a yellow shirt. They are sitting on the ground, looking at a large blue bag filled with gold coins. The cave walls are textured and brown. A decorative line of green triangles separates the text from the dialogue.

“mabagbag o kavavatanen! asio ya aro a nizipi a tozavak ya! aro a pinizipian rana!” “mo Tangmo, no simian so aro a nizipi mo am, ikongo o mo inaoin a vazay” koan ni Hake. “ko pazagpiten si Peyci, imo am?” “yaken rana am, pakanownawen ko yaken a manaralay so icatatao” koan ni Hake, aka panic na so, “mo pa kadketan mo kaangay a miyoyowyaw?” “jiakakwana ta! a ikong pa yapiapia pa aka no miyowyaw oya?” “noon, a manganakenakem ta pa so angayan ta piyowyawan siiposa...”

「天啊！好多財寶啊！我們要發財了。」兩人興奮地說。

「湯姆，有錢之後你想做什麼？」：哈克問

「我想跟佩琪結婚，那你呢？」

「我想成為一個乾淨有禮的紳士。」哈克回答並接著問：「還想再探險嗎？」



Mina rahan na si tangmo a alalowna

湯姆歷險記

-- 雅美語 --

發行機關：原住民族委員會

執行單位：原住民族語言研究發展中心

監製：宋麗梅 主任

總編輯：Ilong moto 執行長

族語翻譯：董美妹 族語老師

繪圖：張才洪 繪圖師

責任編輯：Salribukelr Kunkuwan 研究助理

改編自馬克·吐溫 Mark Twain (The Adventures of Tom Sawyer)

原住民族委員會版權所有 © 2018

